

66. 夏目漱石のロンドン生活(1)： 反復→自動化

After arriving in London on October 28,	10月28日にロンドンに到着すると,
Sōseki took a room in a bed-and-breakfast	漱石は朝食つき宿泊所に部屋を取った
frequented by Japanese	日本人がよく泊まる
at 76 Gower Street,	ガワー街76番地にあり
just one block away from University College.	ユニバーシティ・カレッジからちょうど1ブロック離れている
It was “safer,”	「安全だ」
he wrote to Kyōko,	彼は鏡子に手紙を書いた。
“than staying at an inn,”	「宿屋に泊まるよりは」と
but the cost of room and board	だが部屋代と食事代は
turned out to be the equivalent of 180 yen a month,	1カ月で180円相当になることがわかった
more than his entire stipend.	これは給費の全額を超える額だ
He stayed for just sixteen days	彼は16日間だけそこに滞在し
while he looked for another accommodation	その間に別の宿を探し
and then moved for the first of four times,	そして4回の引っ越しのうち最初の1回となる引っ越しをした
here and there in London,	ロンドンを転々としながら
seeking a place	場所を探し求めたのである
that suited his pocketbook and his finicky preferences	彼の財布とうるさい好みに合った
concerning food, surroundings, and the cultural atmosphere of the establishment.	食事や周辺の環境, そして建物の文化的雰囲気に関して
After a day of wandering the streets	1日街を歩き回ったあと
excited but lost,	心を躍らせるも道に迷いながら
Sōseki paid his respects to the Japanese legation on October 30,	10月30日に漱石は日本公使館を表敬訪問し
visited the Tower of London the following morning	その翌朝にロンドン塔を訪れた
— an experience that he transformed into his first short story in 1905 —	(これは) 彼が1905年に最初の短編小説に変えた経験だった
and, that evening,	そして, その夜
accompanied by a civil servant from the legation,	公使館の役人に伴われ
went to the Haymarket Theater	ヘイマーケット劇場に行き
to see Sheridan’s satirical comedy, School for Scandal.	シェリダンの風刺喜劇『悪口学校』を観た